

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.3 Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	7
3. Объем и содержание дисциплины.....	7
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	10
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	17
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	19
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	19

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Применяет переводческие стратегии, адекватные коммуникативной ситуации, для обеспечения эквивалентности устного перевода
	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Применяет переводческие стратегии, адекватные коммуникативной ситуации, для обеспечения эквивалентности письменного перевода

	ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)	Осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; выбирает корректные приемы перевода и учитывает особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
--	---	---

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	6	7	
1	Английское произношение на продвинутом уровне		+		
2	Общая теория перевода	+			
3	Основы устного перевода (второй ИЯ)		+		
4	Основы устного последовательного перевода информационных текстов (первый ИЯ)		+		
5	Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)		+	+	

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	5	6	7

1	Машинный перевод		+		
2	Общая теория перевода	+			
3	Основы письменного перевода информационных текстов (первый ИЯ)		+		
4	Письменный перевод (второй иностранный язык)				+
5	Письменный перевод (первый иностранный язык)			+	+
6	Письменный перевод официально-деловых документов (первый иностранный язык)				+
7	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)			+	
8	Реферирование и редактирование текста		+		

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	7	8
1	Общая теория перевода			+		
2	Основы лингвистического исследования и академического дискурса (первый ИЯ)				+	
3	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+		
4	Преддипломная практика					+
5	Психолингвистика				+	
6	Статистические методы в лингвистических исследованиях				+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в 5 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	144
Контактная работа	48
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	60
Экзамен	36

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
5 семестр					
1	Явления межъязыковой асимметрии	2	4	8	Собеседование; Доклад
2	Методология перевода: теория переводческих преобразований	2	4	8	Собеседование; Доклад
3	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	8	18	34	Собеседование; Тестирование
4	Переводческая ономастика. Перевод реалий	4	6	10	Собеседование; Тестирование

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Понятие «переводческой интерференции». Билингвизм и «давление» языковой системы в условиях межкультурной коммуникации. Интерференция и уровни языковой системы. Интерференция и узус. Языковая и этноязыковая интерференция. Интерференция и языковые универсалии. Явления межкультурной асимметрии. «Ложные друзья переводчика» как категория явлений межкультурной асимметрии (М.Кеслер и Ж.Дерокины). Диалексемы и асимметричные диалексемы. Дифференциация плана содержания асимметричных диалексем: несовпадение объема значений, стилистических и эмоционально-оценочных коннотаций. Асимметрия плана содержания диалексем и степени семантического и стилистического несоответствия. Типология явлений межкультурной асимметрии: логический принцип (Н.К. Гарбовский). 4 типа логических отношений между диалексемами: внеположенность, равнообъемность, подчинение, перекрещивание. Реально существующие диалексемы и потенциально возможные или псевдоаналогизмы. Реальные асимметричные диалексемы: межкультурные омонимы, синимы, гипонимы и гиперонимы. Причины возникновения межкультурных омонимов: денотативная межкультурная асимметрия или денотативная транспозиция. Стилистические и исторические синонимы (отношение равнообъемности), семантические синонимы (отношение перекрещивания).

Практическое занятие.

1. Проблема интерференции в переводе.
2. Языковые универсалии.
3. Явления межкультурной асимметрии.
4. Понятие диалексемы.
5. Проблема типологии явлений межкультурной асимметрии в теории перевода.
6. Реальные асимметричные диалексемы и потенциально возможные.
7. Межкультурная омонимия.
8. Межкультурная синонимия.
9. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

Задания для самостоятельной работы.

1. Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж. Мунена.
2. Типология межкультурных несоответствий Р.А.Будагова.

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований (ПК-3)

Лекция.

Определение понятий «трансформация» и «деформация». Деформация как рациональное переводческое преобразование. Деформация формы и доминантная функция текста, деформация содержания и литературные тенденции. Трансформация как переводческое преобразование, ориентированное на достижение эквивалентности. Трактовка трансформаций в процессуальном (динамическом аспекте) и результативном (статическом аспекте). Типологии трансформационных операций: критерии и разные подходы. Структурный (формальный), логико-семантический, семиотический подходы к описанию переводческих преобразований. Структурный подход и различение языковых уровней. Логико-семантический подход и дифференциация смысловых операций, обеспечивающих трансформационные преобразования. Семиотический подход и семиотические категории (прагматика, семантика и синтактика). Лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации (В.Н. Комиссаров). Семантические и синтаксические трансформации (А.Д. Швейцер). Транспозиции, модуляции, адаптации, эквиваленции (Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне). Прагматические, семантические, синтаксические преобразования (Н.К. Гарбовский).

Практическое занятие.

1. Деформации и трансформации как типы переводческих преобразований.
2. Семантические изменения, лежащие в основе переводческих трансформаций.
3. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.
4. Типология трансформационных преобразований Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
5. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема перевода и языковых универсалий в работах Ю.Найды, Ш.Серю, Ш.Балли.
2. Лингвистическая теория в отечественном переводоведении.

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Семиотически-ориентированная типологии переводческих преобразований. Типы семиотических отношений (отношения знаков к участникам коммуникации, отношения знаков к обозначаемым ими предметам, отношения знаков между собой в речи). 3 группы переводческих преобразований системы смыслов оригинала: прагматические, семантические и синтаксические. Прагматическое соответствие перевода оригиналу и категории «образа адресата» и «фонда знаний собеседников». Прагматические преобразования: семантико-прагматические и синтактико-прагматические. Семантическая модель перевода. Адаптация, эквиваленция и модуляция как семантические преобразования. Адаптация как семантическое преобразование на денотативном уровне. Смена предметной ситуации в переводе. Адаптация и межкультурная асимметрия. Перевод реалий. Эквиваленция и модуляция как семантические преобразования на сигнификативном уровне. Смена способа описания предметной ситуации в переводе. Эквиваленция, модуляция и межъязыковая асимметрия. Структурная и стилистическая эквиваленция. Типы семантических отношений: гипо-гиперонимия, синонимия, антонимия, тропы и их актуализация в приемах (генерализация, конкретизация, перифраза; дифференциация; антонимический перевод; межъязыковая метонимия, метафора, синекдоха. Логические категории и семантические преобразования. Содержание и объем понятия. Логико-семантические основания модуляций. Тип логического отношения между понятиями. Типология отношений объемов понятий и трансформационные операции: парафраза, генерализация, конкретизация, местоименные замены, метафорическая дифференциация, метонимическая дифференциация, антонимические преобразования. Отношение подчинения – генерализация (логическая операция обобщения), конкретизация (логическая операция ограничения), парафраза (логическая операция обобщения-ограничения). Отношение перекрещивания – дифференциация и метафорическая дифференциация (логическая операция пересечения понятий). Отношение внеположенности – метонимическая дифференциация (логическая операция с суждениями). Коммуникативный и стилистический аспекты структуры высказывания. Актуальное членение предложения (коммуникативная перспектива предложения). Психологический порядок развертывания мысли в речи. Прогрессивный и регрессивный тип актуального членения предложения. Смена типа актуального членения в переводе. Структурные и коммуникативные соответствия. Инверсия – перестановка элементов предложения в переводе (субъект и его признак). Конверсия – смена актантных ролей в переводе. Синтаксические трансформации изменения фокусирования. Различия в членении картины мира. Антропоцентрический аспект перевода.

Практическое занятие.

1. Теоретические положения семиотического подхода к переводческим преобразованиям.
2. Краткая характеристика переводческих преобразований в семиотически-ориентированной типологии.
3. Прагматические и прагматически обусловленные переводческие преобразования.
4. Причины и логико-семантические основания переводческих трансформаций семантического уровня.
5. Переводческие преобразования денотативного уровня.
6. Переводческие преобразования сигнификативного уровня.
7. Отношение подчинения. Генерализация. Конкретизация. Парафраза.
8. Отношение перекрещивания. Дифференциация. Метафорическая дифференциация.
9. Отношение внеположенности. Метонимическая дифференциация.
10. Отношения контрастности и контрадиктарности. Антонимический перевод.
11. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
12. Смена типа актуального членения предложения.
13. Переводческие инверсии.

14. Переводческие конверсии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения переводческих преобразований и переводческих приемов в семиотически-ориентированной типологии преобразований.
2. Семантическая модель перевода Дж. Кэтфорда.
3. Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.
4. Стилистический аспект порядка слов при переводе.

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий (ПК-1, ПК-2)**Лекция.**

Стратегии и способы перевода имен собственных. Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Ассимилированные формы. Модели в переводческой ономастике. Перевод «значащих» имен собственных. Транслитерация. Транскрипция. Семантический перевод. Смешанный перевод. Конструирование имен собственных. Виды метатекста в переводе. Особенности перевода географических названий (топонимов). Понятие «реалия». Реалии и межкультурная асимметрия. Виды реалий. Этнографические и административные реалии. Стратегии и способы перевода реалий. Операция опущения. Транслитерация/транскрипция. Смешанный перевод: транскрипция и добавление (стратегия эксплицирования). Функциональный аналог. Парафраз.

Практическое занятие.

1. Перевод географических названий.
2. Перевод имен собственных.
3. Перевод значащих имен собственных.
4. Стратегии перевода реалий.
5. Способы перевода реалий.

Задания для самостоятельной работы.

1. Переводческая антономасия.
2. Виды реалий

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

5 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Явления межъязыковой асимметрии	Собеседо вание	5	<p>5-4 баллов— студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Доклад	5	<p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>

2.	Методология перевода: теория переводческих преобразований	Собеседование	5	<p>5-4 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>2-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Доклад	5	<p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>

3.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	Собеседование	20	<p>20-15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>14-10 баллов – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>9-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>
4.	Переводческая ономастика. Перевод реалий	Собеседование	10	<p>10-8 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения</p> <p>7-4 баллов – студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения.</p> <p>3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>
5.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины

6.	Ответ на экзамене	30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
7.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
8.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии

1. Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж.Мунена.
2. Типология межъязыковых несоответствий Р.А. Будагова.

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований

1. Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.
2. Стилистический аспект порядка слов при переводе.

Собеседование

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии

1. Как определяется переводческая интерференция?
2. Какие виды межъязыковой асимметрии были описаны Р.А.Будаговым?
3. Какой принцип лежит в основе классификации диалексем, предложенной Н.К. Гарбовским?
4. Что понимается под диалексемой в современной теории перевода?
5. Какие классы асимметричных диалексем раскрывают явление межъязыковой асимметрии на уровне лексики?

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований

1. Как определяются деформационные преобразования в современной теории перевода?
2. Как определяются трансформационные преобразования в современной теории перевода?
3. Какие семантические изменения лежат в основе переводческих трансформаций?
4. Какой принцип лежит в основе структурной типологии переводческих трансформаций?

5. В чем заключается особенность логико-семантического подхода к описанию переводческих трансформаций?

-

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1. На каком семантическом подуровне осуществляются модуляции?
2. Какие понятия семантики используются для описания логических оснований модуляций в семиотическом подходе?
3. Какие модуляции характеризуются логическим отношением «подчинение»?
4. Какая логическая операция дифференцирует генерализацию?
5. Какая логическая операция дифференцирует конкретизацию?

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий

1. Что в себя включает переводческая ономастика как раздел теории перевода?
2. Что является определяющим фактором в выборе стратегии перевода имен собственных?
3. Какие способы передачи имени собственного может использовать переводчик?
4. В чем заключается специфика передачи имен-дуплетов?
5. Что включает в себя понятие «значащее» имя собственное?

Тестирование

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1. Как называются переводческие преобразования, при которых переводчик сохраняет коммуникативный эффект оригинала, ориентируясь на автора текста?
 - а) прагматически обусловленными
 - б) прагматическими

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий

1. При переводе каких номинативных единиц переводчик прибегает к созданию метатекста?
 - а) «значащих» имен собственных
 - б) топонимов
2. Какие переводческие приемы используются при переводе реалии «Успенский собор» как «Uspensky Sobor» и «the Cathedral of the Assumption»?
 - а) транскрипция и калькирование
 - б) смешанный перевод в обоих вариантах

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

1. Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода.
2. Межъязыковая омонимия.
3. Межъязыковая синонимия.
4. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

Типовые задания для экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

Определите тип переводческого преобразования, используя структурный подход и логико-семантический подход к переводческим преобразованиям.

Определите класс асимметричных диалексов и тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода

Определите тип модуляции в предложенном фрагменте переводного текста и назовите тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-1	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межкультурной коммуникации. Уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межкультурной коммуникации. Уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На высоком уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; самостоятельно выбирает корректные приемы перевода и учитывает все особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-1	Демонстрирует достаточно высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межкультурной коммуникации. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Демонстрирует достаточно высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межкультурной коммуникации. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На хорошем уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; по предложенному алгоритму выбирает корректные приемы перевода, за небольшим исключением учитывает все особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
	ПК-1	Демонстрирует удовлетворительный уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межкультурной коммуникации. На удовлетворительном уровне способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-2	Демонстрирует удовлетворительный уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межкультурной коммуникации. На удовлетворительном уровне способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На удовлетворительном уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; испытывает затруднения в выборе корректных приемов перевода и учете особенностей сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-1	Не знает и не понимает способы и приемы перевода, методику создания различных типов текстов с учетом условий устной межкультурной коммуникации. Не способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Не знает и не понимает способы и приемы перевода, методику создания различных типов текстов с учетом условий письменной межкультурной коммуникации. Не способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	Не способен осуществлять поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; не может осуществлять выбор корректных приемов перевода и учитывать особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

6.2 Дополнительная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. Основы общей теории перевода. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 164 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). - Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
3. Вартанова, Л. Р, Банман, П. П. Теория перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. - 183 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
4. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Электронная гуманитарная библиотека - <http://www.gumfak.ru/>
3. сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
4. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

3. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>

4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

6. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>

7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки (комплект Тамбовского ГУ) . – URL: <http://www.studentlibrary.ru>

8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

9. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.